

A DICTIONARY
OF CHINESE TRANSLATIONS
OF ENGLISH IDIOMS AND PHRASES

安 列 陈梦熊 编

英语习语汉译词典

陕西人民教育出版社

英语习语汉译词典

A DICTIONARY OF
CHINESE TRANSLATIONS OF
ENGLISH IDIOMS AND PHRASES

安 列 陈梦熊 编

陕西人民教育出版社

(陕)新登字 004 号

英语习语汉译词典

安 列 陈梦熊 编

陕西 人民教育出版社 出版发行

(西安长安路南段 376 号)

新华书店经销

凤翔印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 开本 52 印张 4 插页 1590 千字

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—1,200

ISBN 7—5419—3156—X/G · 2730

定 价: 29.50 元

序 言

英语习语是英语语言中的精粹，学习和掌握它尚无一定规律可循。习语是语言在长期习用中形成的一种独特表达方式，其意思并非各组成单词字面意义的简单总和，而常另具特定含义；大都有一语多义的特点。使用时须依既定格式。只有了解和掌握其特定意义和既定用法，加以熟记，在阅读、写作或会话中予以特别留意，随时注意查阅并常加运用，才能逐渐积累丰富的英语习语知识，提高语言表达能力。

《英语习语汉译词典》是编者多年辛勤积累的结晶。编者在繁忙的教学和工作之余，经年累月，耗费巨大精力编就此书，实属难能可贵。该词典在丰富翔实的资料基础上，采用新颖独特、科学合理的编排方式编纂而成。内容上兼顾文理科的需要；释义上博采众长，全面详尽，简明妥贴。

该词典对于英语学习者和爱好者，以及广大英语工作者和科技人员，无疑是一部供随时查阅和灵活运用英语习语的工具书。我欣然将此书介绍给广大读者。

孙天义

1992年7月

前 言

英语习语是长期习用,形式简洁而意义精辟的定型词组、短语或短句,是英语的精华。现代英语表达方式趋于简洁明了而灵活多样,习语的运用日益广泛。正确理解和运用英语习语不但是学习和掌握地道英语的关键之一,更是中国人阅读和翻译英文书刊遇到的主要困难之一。有些英语习语,似曾相识而百思不得其解,一般的英语词典又难以查到;有些英语习语的基本意义,连初学者也知之一二,但联系上下文,要译成通顺而恰当的汉语却常难于措辞。若碰上不熟悉的学科术语,就更加束手无策了。《英语习语汉译词典》正是为此而编写的。旨在帮助有一定英语基础的广大科技工作者,广大英语工作者和广大师生顺利地阅读与翻译英语书刊和科技文献,为那些埋头书案勤于笔耕的人们随时查阅和运用英语习语提供方便。

本词典收录的英语习语,主要来源于近年国内外出版的英语工具书和科技书刊。全书共编入英语习语三万四千余条,均为现代英语中的通用习语。编排中我们采用了一套科学系统的符号、代字和缩略词语,以便使习语结构和前后搭配关系明晰可鉴;对某些近义习语,还从构成方式和特点上,总结了若干结构模式或句型,可供参照应用;并对众多习语的同义、反义和近义语作了适当的归并、比较和辨异,可供对比运用;在释义方面,力求简明易懂,详尽准确,内容健康,语言规范;在习语科技用法的释义前,注明了学科名称或适用范围;每条英语习语,列有数种不同译法,以资选用;对于英美两国所用同一习语的差异也有相应说明。

本词典是1980年着手编写的,虽经多次修改和补充,可能还有错漏之处,欢迎读者批评指正。

在编写和出版过程中,受到我们的老师西安外国语学院院长孙天义教授的关怀与指导,得到该学院英语翻译专业研究生导师高万钧副教授、陕西师范大学辞书研究室主任刘学林教授以及陕西人民教育出版社的帮助与大力支持,谨在此表示衷心的感谢。

编 者 1992年6月27日

体 例 说 明

一. 编排方式

1. 习语条目均按其首词字母顺序排列。若首词相同，则按其第二个词的字母顺序排列，余此类推。

2. 以冠词 **a**、**an**、**the** 开头的习语，均按其后的单词字母顺序排列。以动词 **be** 开头的习语，一律将 **be** 置于 () 内，再按 (**be**) 后第一个词的字母顺序排列。

3. 以动词为首的习语，动词前面均不附不定式符号 **to**，以别于需带 **to** 的插入语和介词短语。

4. 圆括号 () 和方括号 [] 内的词，一般不参加排列顺序。圆括号 () 内的单词用黑正体印刷。方括号 [] 内的英文单词用白正体印刷。

二. 代字、符号的用法和意义

(一) 圆括号 ()

1、圆括号 () 内中文的含义

a、括出可省去的或在别种场合下需添加的中文词语。

b、补充释义或说明主语、宾语等成分。例如：

(**be**) **out of truth** (机器安装或调整得) 不准 [精] 确，有毛病

c、表明英语习语圆括号内相应部分的译义。例如：

come into line (with ...) (与... 排) 成一排，排齐；【军】排

[站] 队；(与...) 一致，符合，采取 (与...) 协调一致的步骤，按 (...) 行事，(与...) 通力合作；同意，接受，默许

d、(做...) 表示习语中相应动词 (+inf.)、现在分词或动名词 (+ing) 以及过去分词 (+pp.) 的译义和位置。例如：

take long to (+inf.) 花很多时间 (做...)，(做...) 占用很长

2 体例说明

时间

2、圆括号 () 内英文的含义

(1) 括出可省去的部分字母

- a. (s) 表明习语中的名词有时可为复数, 而动词有时可为第三人称单数。
- b. a(n) 表示不定冠词的两形式 **a** 和 **an**。
- c. **in(to)**, **(up)on**, **(on)to** 分别表示习语中的相应单词可为 **in** 或 **in-to**, **on** 或 **upon**, **to** 或 **onto**。
- d. **(u)**, **(l)** 等 是在美国英语拼法中省去的字母。

(2) 括出可有可无的或有时需添加的单词等。例如:

make (an) allusion to ... (间接或暗中) 提及 [到, 起]

(3) **(A)**, **(B)** 等 表示可代入名词等作宾语等成分。

(4) **(be)** 常表明习语为被动语态形式, 有时表明习语可作表语或作后置定语。动词 **be** 可为各种人称和时态形式。例如:

(be) brought into action 生效, 起作用, 被实施

(be) beyond reason 毫无道理, 不合理 (的), 无理的

(5) **(a.)**, **(ad.)**, **(inf.)**, **etc.** 分别表示习语中有时可接用形容词, 副词, 动词原形等。

3. 圆括号 (+) 表明习语中需要接用的词类或成分。除用于 (+) 中的词类代号以外, 还有如下一些代号或代字:

(1) **(+one)**, **(+sb.)** 表示接人称代词; **(+one's)** **(+sb.'s)** 表示接物主代词。一般情况下代词与主体一致时用 **(+one)** 和 **(+one's)**, 表示动作及于主体; 而代词与主体不一致时用 **(+sb.)** 和 **(+sb.'s)**, 表示动作及于客体。**(+oneself)** 表示接反身代词, 动作及于主体本身。

(2) **(+inf.)**, **(+ing)**, **(+pp.)** 分别表示需接用动词原形, 动词现在分词或动名词和过去分词。

(3) **(+N)** 表示接用基数词或数目字; **(+N-th)** 表示接用序数词。**(+number in unit)** 表示接用带单位的数值。

4. 圆括号内其他表明不同语种来源和参照用语等的缩写字见后述。

(二) 符号 (...)

1. 在一般动词之后的 (...), 表示该动词可为及物的, 亦可为不及物的。例如:

turn (...) down into ... (把...) (往下) 拧入

该习语可以作: **turn (A) down into (B)** 把 A (往下) 拧入 B; 或作 **turn down into ...** 拧入

2. 在短语动词后面的 (...), 表示以副词结尾的动词宾语, 以区别介词结尾的短语动词。这时可把宾语置于动词与副词之间, 也可置于副词之后。但宾语为人称代词时, 则必须置于副词与动词之间。例如:

cool down [off] (...) (使) 冷却 [冻], 变冷, (使) 凉下来; 熄火; (使) 冷 [平] 静下来, (使) 变冷淡

3. 在释义中的 (...), 代表习语中相应圆括号部分的译义。例如:

(be) not so (+a., +ad.) as all that 不很 [不那么] (...), 不象设想的那么 (...), 不会 (...) 到这样的程度

(三) 方括号 []

1. 习语中的 [], 括出可替代前面词 (组) 等使用的成份。例如:

for [from, out of, with] fear 因为害怕, 由于恐惧; 恐怕

该习语有四种形式: **for fear = from fear = out of fear = with fear**

2. 释义中的 [], 括出可替换的中文字词等成分。例如:

end by (ing) 以 (做...) 告终 [结束, 为结局], 最后 (被)

(四) 省略号 “...”

1. 出现在习语后面, 常代表动词或介词需接的宾语, 也可用于表明连词、关联词等后面需连接的成分。例如:

make certain [sure] of [that] ... 确 [深] 信, 对... (确) 有把握; 确实知道, 把 (...) 弄明白 [确实, 清楚], 了解清楚, 查明... (无误); 核 [证, 落] 实; 确保, (使... 有) 保证。

2. 出现在习语当中, 表明在该处需插入一些相关的词 (组) 或成分。例如:

commit ... to memory 把... 记在心上, 记住 [牢], 牢记, 背熟

3. 出现在习语末尾的 “...”, 在译文末尾处一律不标出, 当夹在译文当中或前面时则标出。例如:

form itself into... 形[生,变]成,变为...的形状

(五) 符号 /=/

在习语后面,有时用符号/=/列出该习语的同义语。例如:

for worlds /=for (all) the world/ (常用于否定句) 决[断然]
(不),无论如何(不)

三. 缩写字

(一) 表示词类、语源等的英文缩写

a. — adjective (形容词)

abbr. — abbreviation (缩写字)

ad. — adverb (副词)

AmE — American English (美国英语)

ant. — antonym (反义词)

BrE — British English (英国英语)

compar. — comparative (比较级)

det. — determinative (限定词)

etc. — et cetera (等等)

F. — French (法语)

G. — German (德语)

inf. — infinitive (动词原形)

ing — 动词现在分词或动名词

It. — Italian (意大利语)

L. — Latin (拉丁语)

par. — parenthesis (插入语)

pl. — plural (复数)

pp. — past participle (过去分词)

sb. — somebody (某人,别人)

sb. 's — somebody's (某人的,别人的)

sing. — singular (单数)

super. — superlative (最高级)

syn. — synonym (同义语)

(二) 参照用语的拉丁文缩写字

cf——**confer** (参照, 比较)

eg——**exempli gratia** (举例, 例如)

qv——**quod vide** (参见)

vi——**vide infra** (参看下 [后] 面所述)

vs——**vide supra** (参看上 [前] 面所述)

(三) 表示学科等的中文缩写字

【数】	数学	【矿】	矿业
【理】	物理	【冶】	冶金
【化】	化学	【建】	建筑
【电】	电学	【商】	商业
【机】	机械	【贸】	外贸
【海】	航海	【印】	印刷
【空】	航空、航天	【摄】	摄影
【军】	军事	【体】	体育
【医】	医学	【乐】	音乐
【律】	法律	【影视】	电影、电视
【逻】	逻辑	【谚】	谚语
【遗】	遗传	【讯】	电讯

A

A class / = (an) **A1**, **A-one**; (AmE) (A) **number one**, (A) **No. 1**/ 甲
[头, 上, (最) 优] 等, 天字第一号; 第一流的, 高级的, 最优秀的, 极
[顶] 好的; 完全正确的, 情况完好的

a dato (L.) 自即日起

a fortiori (L.) 理由更充分地; 更加, 更不必说, 何况, 这样一来

a huis clos (F.) 关着门; 秘密地, 禁止旁听

a jamais (F.) 永久

a la ... (F.) 按, 象... 一样, (照)... 式, 仿照... (式样); 带有...
的 (eg) **a la Francaise** [Grecque] (F.) 仿法国 [希腊] 式 (的)

a main armee (F.) / = **by force of arms**/ 用武力

a maximis ad minima (L.) 从最大到最小

a minori ad majus (L.) 从较小到较大

a multo fortiori (L.) 理由更充足地

A No. 1 (AmE) / = **A class**/

A number one (AmE) / = **A class**/

(an) **A1** / = **A class**/

a parte ante (L.) 由前部; 自前方

a plomb (F.) / = **in plumb**/ 垂直 (的, 地)

a point (F.) 精密 [确]; 恰好; 适合

a posse ad esse (L.) 从可能到现实, 自理想至成事实

a posteriori (L.) 由结果追溯其原因的 [地], 归纳的 [地]; (根据) 经
验的 [地]; 事后 (的, 地), 后天的

a priori (L.) 由原因推及结果的 [地], 演绎的 [地]; 不根据经验
(的), 先验 [天] 的; 事前 (的), 既定的, 不经研究 [审查] (的); 直

觉的, 推测的

a quo (L.) 由此

a tergo (L.) 在[向, 从]背后; 在后面

ab ante (L.) 从前面; 在前, 预先

ab extra (L.) 从外部; 外来(的)

ab initio [init.] (L.) 从头[开始], 自始, 从最初(的时候)起

ab integro (L.) 从头开始, 重新

ab intra (L.) 从[自]内部; 内部(的)

ab origine (L.) 从起源, 原来[先]; 从开始, 自始, 从最初

ab ovo (L.) 从最初(的时候)起, (从)刚开始

ab uno disce omnes (L.) 窥一斑而知全豹; 闻一而知十

abandon (A) for (B) 放弃 A 以换取 B; 遗弃 A, 另找 B

abandon (A) to (B) 放弃对 B 的 A; 把 A 放弃[让]给 B; 听任 B 摆布 A

abandon (+oneself) to... 沉浸在, 沉溺[缅]于, 陷入; 放纵于

(be) [feel] abashed (at...) (对...)感到害羞[臊], (对...)觉得惭愧; 局促不安

abate (A) by (B) 使 A 降低[减少] B

abate in... 在...方面减少[退], 减轻[少]

abbreviate (A) to (B) 把 A 缩写[简略]为 B

(be) abbreviated from... 是...的缩写, 为...的简略

(be) abbreviated to... 缩写为; 简缩[略]成

(an) abbreviation for [of]... ...的缩写(词)[简略(式)]

(an [the]) ABC of... ...的入门[基础知识, 初步]

abdicate (A) in favo(u)r of (B) 把 A (退)让[让位]给 B

abhor (+ing) [to (+inf.)] 痛[憎]恨(做...)

(be) abhorrent from... 违反[背], 背离... (的)

(be) abhorrent of... 憎恨, 嫌[厌]恶, 讨厌

(be) abhorrent to... 与...不(符)合[不一致, 不相容], 与...相反(的); 令...厌恶(的)

abide at [in] ... 住在; 在... (地方) 停留

abide by ... 坚持 (意见, 原则等), 忠于; 遵 [信, 恪] 守 (规章制度, 法律, 协议, 决定等), 履行 (诺言等); 服从, 容忍, 承受

abide with ... 住在 (某人家里), 与... 住在一起; 在... (处) 住下 [逗留]

ability for [in] ... (做) ... (方面) 的能力 [本领]

(the) ability (of ...) to (+inf.) (某人) (做...) 的能力 [本事]

(eg) **have the ability to (+inf.)** 具备做... 的能力 [才干, 本事], 有能力 [本事] (做...), 能 (做...)

(be) ablaze with lights 灯火通明 [辉煌]

(be) able to (+inf.) 能 (够) [可 (以), 会, 有能力] (做...) (的);

(表示过去或在某种具体条件下) 得以 [终于] (做...) (eg) **had [has, have] been able to (+inf.)** 已能 (够) [得以] (做...); **shall [will] be able to (+inf.)** 将能 (做...); **used to be able to (+inf.)** 原 [向] 来

就能 (做...), 一直 [贯] 能 (做...)

(be) able to afford ... / = **can [could] afford ...** / 有钱购买, 买 [花] 得起; 有能力负担; 有空余时间可以 (做)

(be) able to afford to (+inf.) / = **can [could] afford to (+inf.)** / 能 (够) [可 (以), 有能力] (做...), (做...) 得起

(be) able to manage with ... 能使用... (设法) 对付过去, 可用... 解决问题

(be) able to take it / = **can take it** / 能 (经) 受得住 [起], 经得起

abound in ... 富于 [有, 含], 有大量的, 充满, ... 很多 [繁生], (某地) 盛产

abound in (+one's) own sense (某人) (可) 自由行动

abound with ... 富有 [含], (某地) 有很多, 多, ... 很丰富, 盛产; 充满, 到处都是

(be) about 在动 (着), (开始) 活动着; 已开始工作, 动手做; (病后) 起床走动; (疾病等) 流行, 蔓延; (消息等) 传开, 散布 (qv) **(be) up and about**

(be) (just) about (+ing) 正 [就, 将] 要 (做...), 即将 [正准备] (做...)
 (qv) (be) about beginning to (+inf.); (be) about going out;
 (be) about leaving to...; (be) about to (+inf.)

(be) about and about (AmE) 差不多 (一样), 大致相同, 半斤 (对) 八两

(be) about beginning to (+inf.) 正 [就] 要开始 (做...)
 about [(AmE) around] (+one's) ears 引起麻烦, 惹是生非, 弄出大乱子;
 (计划、希望等) 落空, 破灭; 破产, 崩溃 (qv) bring a hornet's nest
 [a storm] about (+one's) ears

About face [(BrE) turn]! (AmE) 【军】向后转!

(be) about face (彻底) 改变主意 [意见, 看法, 观点]; 翻脸, 变卦
 (cf) face about

(be) about going out 正 [就] 要外出, 即将动身

(be) about leaving to... 就要动身到... (地方去)

(be) about (+N) percent more than... 比... (大) 约多 N% (的)

about plus or minus (+N) 约 (为) $\pm N$

About ship! (船) 掉 (转船) 头!

(be) about the same 几乎相同, 大致一样; 差不多还是那样

about the size of... 与... 差不多大小, 和... (尺寸) 大致相同 [一样]

about the time 大约 (在) 这个时候; 现在

(and) about time (too) 适当的时候; 最后 (但较预定时间迟些), 终于;

(早) 该 (cf) time about

(be) (just) about to (+inf.) (正) 想要 [准备好, 打算要] (做...), 就要 [即将, 不久将要, 快要] (做...) (qv) (be) about (+ing)

About turn [(AmE) face]! (vs)

(be) above... 超过 [出, 越], (在) ... 以上, (达) ... 多, 多 [高, 胜] 于; 无可 [法] ... (的); 合乎

(be) above (+ing) 耻 [不屑] 于 (做...)

the above (mentioned) 以上所述, 上 [前] 述 (的)

(be) [get] above (+oneself) 自高自大, 自命不凡, 自以为了不起, 趾高

气扬；兴高采烈

(be) above (+sb.) 超出(某人)的理解力，(令)(某人)无法[难以]理解，(对某人而言)过于高深[深奥]

(be) above (+sb.'s) ability 超过(某人)的能力，为(某人)(能)力所不及

above all (else, others, things) (par.) 超过其他(一切)；特别是，尤其，第一(是)，首先；首[主]要的是，最重要的是 (syn.) above everything (else)；beyond all else [things]

above [beyond] all else /=above all/

above all measure /=above measure/

above all others (par.) 超过其他(一切)，比其他一切都重要(的是)，最重[主]要的是，特别(是)，尤其(是)，首先 (qv) above all

above [beyond] all praise 赞美不尽，赞不绝口

above [beyond] all things (par.) 超过一切，比什么都重要(的是)，最主[重]要的是；特别，尤其(是)；第一，首先 (qv) above all

above (the) average (vi)

above board 光明正大(地)，公开地，坦率地，无欺骗地 (qv) open above board

above (+one's) breath 高[出]声(地)

(as) above cited /=above-cited/ (如)上面引用的，(如)以上[前面](所)引述的

(be) above [beyond, past] (+one's, +sb.'s) comprehension 超出(某人)的理解力，(令其)不可理解(的)令人费解(的)，难以理解(的)

(be) above [beyond] criticism 无可批评[指摘](的)

(as) above described (如)上面所述(的)，上[前]面提到(过)的，上述的，如上所述

(be) above [beyond, out of, past, without] dispute 不在争论的范围之内，无争论余地(的)，无可争议[辩](地)；无疑(地)，确实

above everything (else) 超[胜]过其他一切，最为[比什么都]重要的是，尤其(是) (qv) above all

(be) above [beyond] exception 无可非议 (的)

(be) above ground 在地 (面) 上 (的); 在世, (还) 活着; 尚生存的, 未死的; 未安葬 (ant.) (be) below ground

(be) above (+sb. 's) head /= (be) above the head of (+sb.)/ (某人) 无法 [难以] 理解 (的), (对某人而言) 太深奥 (了)

(be) above [beyond, out of, without] (all) measure 无法估量, 不可衡量; 极 (其, 度), 非常 (地), 无比 (地), 过于 [分], 过度地

(as) above [before] mentioned /=above-mentioned/ 上 [前] 述的, (如) 前 [上] 面所述的, (如) 以上 [前面] 提到的

above norm 限额以上的

(be) above par 在标准 [一般水平] 以上; 【商】高于原价, (股票、证券等) 高于票面价值; (身体) 健康; 精神焕发, 高兴 (的) (qv) (be) below [at] par

(be) above par value 高于原来价格; 超出票面价值

above [beyond, without] price 无价的, 极其贵重的, 有钱难买的

(be) above proof 合乎标准, 合格 (品) (ant.) (be) below proof

(be) above [beyond, out of, without] (+sb. 's, +one's) reach 为 (某人) (能) 力所不及, 是 (某人) 所不能达到的; 为 (某人) 所无法理解的, 难以理解的; 超出 (其) (有效, 作用, 影响) 范围 (之外); 够不着 (的)

(be) above [beyond, without] reproach 无可指摘 [非难] (的); 无疵病 (的); 没毛病 (的)

above rubies 极有价值的, 价值连城的

above (the) sea [sea-level] 高于海平面 (以上) (的), 海拔 (高)

(ant.) below (the) sea [sea-level]

(be) above [beyond] suspicion 毋庸置疑, 不容 [被] 怀疑 (的), 毫无疑问 (ant.) (be) under suspicion

above the average /=above average/ 在一般 [平均] 水平以上, (在) 平均值以上, 中上 (ant.) below the average

(be) above [over] the head(s) of ... 越 (过) ... (级); 深奥得令... 难以

理解, (使) ... 无法 [不能] 理解 (的), 对于 ... 太高深 (qv) (be) above (+sb. 's) head

(be) above the line (在) 一般 [定] (的) 标准以上, 标准点 [线] 以上 (ant.) (be) below the line

(be) above [up to] the mark 超过 (通常的质量) 标准, 高质量的; 令人满意 (的); 及格; 称职 (ant.) (be) below [beneath, under] the mark

(be) above the reach of ... (是) ... 所达不到 [够不着] (的); 为... (能) 力所不及 (的); 超出... 的范围 (qv) (be) above (+sb. 's, +one's) reach

above the rest 特别, 尤其, 格外

(be) above the salt (坐) 在上席; 处于受 (人) 尊敬的地位 (ant.) (be) below the salt

above the sea (level) / = above sea /

(be) above water 脱离困境; 摆脱麻烦 [债务]

(be) [keep] abreast of [with] ... (保持) 与... 并列 [行, 进, 肩], 与... 并驾齐驱, 跟上, 不落后于; 跟着... 跑; 适应 (于); 熟悉

(be) [keep] abreast of the times (保持) 与时俱进 (的), 赶上 [不落后来] 时代 (的); 合时的, 时兴的, 新式的; 对新事物有所了解的

(be) abreast with (+sb.) 与 (某人) 并 (肩前) 进 [并驾齐驱]

(be) abridged from [of] ... (是) 根据... 删节 [节略, 简化] (而来) (的); (是) ... 的节 [缩] 本

absence from ... 缺 (课、勤、席等); 不在... (地方), (暂时) 离开

absence in ... 离开这里 [此地] 到... (地方去了)

absence of ... 缺少 [乏], 没有 (qv) by [in] the absence of ...

absence of (one's) mind 心不在焉, 走神; 不留心 [注意]; 发呆 [愣]

absence with leave 准假离职 (qv) (be) absent with leave

absence without leave 擅离职守; 旷工 [职], 缺勤; 无故缺席 (qv) Absent without official leave.

(be) absent from ... 缺 (课、勤、席等), 没有出席; 不在... (地方); 无, 缺少, (是) ... 所没有 [缺少] 的